

**Grußwort des Deutschen
Genossenschafts- und
Raiffeisenverbandes (DGRV)
zur Jubiläumsfeier der
Kreditgenossenschaft VIGODA
am 19.7.2012 in Stryi**

Sehr geehrte Maria (*Sjuma,*
Vorstandsvorsitzende),

sehr geehrter Petro (*Makowski,*
Vorsitzender des Aufsichtsrates),

sehr geehrte Mitglieder der
Genossenschaftsgremien,

sehr geehrte Mitglieder,

sehr geehrte Gäste und Freunde
der VIGODA,

Sie blicken heute auf 20 Jahre
erfolgreiche Tätigkeit zurück, in der
Sie – das heißt die Gemeinschaft
der Mitglieder und die
Repräsentanten der VIGODA –
Ihre Genossenschaft von einer
kleinen Selbsthilfeeinrichtung zu
einem bedeutenden Finanzinstitut

**Привітання Німецької
Кооперативної Асоціації
Райффайзен (DGRV) з нагоди
святкування ювілею
кредитної спілки «ВИГОДА»
19.07.2012 у Стрию**

Шановна пані Маріє (*Сюма,*
голова правління),

Шановний пане Петре
Маковський, голова
спостережної ради),

Шановні члени органів
управління,

Шановні члени,

Шановні гості і друзі «ВИГОДИ»!

Оглядаючи сьогодні 20 років
успішної діяльності, ви - члени і
представники «ВИГОДИ» -
розвинули ваш кооператив з
невеликої організації
самодопомоги до однієї з
найбільш потужних фінансових

in Ihrer Region entwickelt haben.

Dies haben Sie alle zusammen mit viel Engagement, persönlichem Einsatz und großer Kreativität erreicht, wobei Sie immer das wirtschaftliche und soziale Wohl der Mitglieder – die ja die Genossenschaft ausmachen – im Fokus hatten.

Ihr Motto: „**Die Seinen gehen zu den Seinen, um das Seine zu bekommen**“ verdeutlicht Ihre starke Verbundenheit mit dem Gedanken der Selbsthilfe, von dem sich Ihre Genossenschaft von Beginn an hat leiten lassen.

Raiffeisen hatte vor 150 Jahren ein ähnliches Motto verbreitet: „Einer für alle, alle für einen“, in dem neben der Selbsthilfe auch die Solidarität als ein wichtiges genossenschaftliches Wesensmerkmal Ausdruck findet. Diese Solidarität steht auch in Ihrer Genossenschaft im Zentrum der Aufmerksamkeit, denn Sie sagen: “VIGODA ist von der Gemeinde und arbeitet für die Gemeinde“.

установ вашого регіону.

Всі ви досягнули цього завдяки великій самовідданості, особистій участі і творчому підходу, при цьому у центрі вашої уваги завжди було економічне і соціальне благополуччя членів кооперативу.

Ваше гасло «**Свій до свого по своє**» , якою з самого початку керувався ваш кооператив, показує ваш сильний зв'язок з ідеєю самодопомоги.

Райффайзен поширив 150 років тому подібне гасло: «Один за всіх і всі за одного», в якому знаходить відображення поруч з самодопомогою також солідарність - як важлива істотна ознака кооперативу. У вашому кооперативі солідарність також знаходиться в центрі уваги, тому що ви кажете: « «ВИГОДА» з громадою і для громади».

Diese Grundprinzipien, verbunden mit Ihrer Effizienz und Leistungsfähigkeit, wirtschaftlichen Nutzen für die Mitglieder zu schaffen, sind – wie man sieht – sehr attraktiv: VIGODA hat 30.000 Mitglieder, 43 Mio. Griwna Aktiva, 25 % davon aus Eigenkapital finanziert, 39 Mio. Griwna im Kreditportfolio, über 8.000 vergebene Kredite im Jahr 2011 und – eine sehr wichtige Größe – knapp 30 Mio. Griwna an Spareinlagen.

So mobilisieren Sie Ersparnisse aus der Region für wirtschaftliche Entwicklung in der Region, die zur Verbesserung der Situation der Menschen in den Dörfern und Gemeinden beiträgt. Daneben unterstützen Sie auf vielfältige Art und mit großem Engagement gesellschaftliche Gruppen und Initiativen, die zu einem attraktiven sozialen Umfeld gerade im von Migration bedrohten ländlichen Raum beitragen.

Wir sind sehr beeindruckt vom Erfolg der VIGODA und der

Як видно, ці основні принципи, поєднанні з вашою дієвістю і спроможністю створити економічну вигоду для членів, дуже привабливі: «ВИГОДА» має 30 000 членів, 43 мільйонів гривень активів, 25% з яких фінансуються за рахунок власного капіталу, 39 мільйонів гривень у кредитному портфелі, більше 8000 кредитів, виданих в 2011 році, а також дуже важливий показник - майже 30 мільйонів гривень на депозитах.

Саме так ви мобілізуєте заощадження у регіоні для розвитку в регіоні економіки, що сприяє поліпшенню становища людей в селах і громадах. Поряд з цим ви також із великим завзяттям підтримуєте соціальні ініціативи, які сприяють створенню привабливою соціального середовища, і особливо в сільських районах, яким загрожує міграція.

Ми вражені успіхом «ВИГОДИ» і динамікою за минулі роки її

Entwicklung wichtiger Kennzahlen in den vergangenen Jahren, die ohne die Wirtschafts- und Finanzkrise 2008/2009 gewiss noch dynamischer gewesen wäre.

Wir gratulieren Ihnen, das heißt der VIGODA als Ganzem, den Mitgliedern, insbesondere aber auch den verantwortlichen Führungskräften und allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zum 20-jährigen Bestehen und dem erreichten Erfolg.

Und natürlich wünschen wir Ihnen für die kommenden 20 Jahre weiteres solides Wachstum und damit verbunden eine weitere Steigerung des Wohlstands der Mitglieder und der Bevölkerung im Allgemeinen.

Wir würden es begrüßen und unterstützen, wenn Sie auch zukünftig genauso intensiv und engagiert wie bisher an der weiteren Integration und Konsolidierung des Sektors der Spar- und Kreditgenossenschaften in der gesamten Ukraine mitwirken würden. Denn von einem stabilen und solventen

основних показників, які без економічної та фінансової кризи 2008/2009 рр. були б, безумовно, ще більш динамічним.

Ми вітаємо «ВИГОДУ» в цілому і всіх вас - членів, керівництво і всіх співробітниць та співробітників із 20-річчям існування та із досягнутими успіхами.

І, звичайно, ми бажаємо вам упродовж наступних 20 років подальшого стійкого зростання і пов'язаного з цим підвищення добробуту членів і населення в цілому.

Ми б були раді, якби у майбутньому Ви, так само активно і завзято, як до цього часу, сприяли би подальшій інтеграції та консолідації сектору ощадних і кредитних кооперативів по всій Україні. У кінцевому рахунку завдяки стабільній та фінансово стійкій системі кредитних спілок

Kreditgenossenschaftssystem
profitieren letztlich alle
Ukrainerinnen und Ukrainer.

Machen Sie weiter so, gehen Sie
weiter als Beispiel voran und
zeigen Sie anderen den Weg.

Alles Gute für die Zukunft!

виграють усі українки і українці.

Так тримайте, йдіть далі -
уперед і покажуйте приклад
іншим.

Всього найкращого у
майбутньому!

Dr. Paul Armbruster, Leiter der
Abteilung Internationale
Beziehungen des DGRV

Dr. Christoph Plessow, Referent
für International Projekte des
DGRV

д-р Паул Амбрустер, керівник
відділення міжнародних
відносин DGRV

д-р Христоф Плессов,
координатор міжнародних
проектів DGRV